

BẢN GHI NHỚ

备忘录

GIỮA

**SỞ TÀI CHÍNH THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

越南社会主义共和国

越南海防市财政厅

VÀ

与

**TẬP ĐOÀN XÂY DỰNG THÁI BÌNH DƯƠNG,
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA**

中华人民共和国

中国太平洋建设集团

HỢP TÁC PHÁT TRIỂN KINH TẾ - XÃ HỘI BỀN VỮNG THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

关于海防市可持续经济 — 社会发展的合作

Ngày 22/7/2026, với mong muốn thúc đẩy hợp tác giữa thành phố Hải Phòng, Việt Nam và Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương (Trung Quốc), qua trao đổi, Sở Tài chính thành phố Hải Phòng và Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương (sau đây gọi là “hai Bên”) thống nhất ký kết “Bản ghi nhớ về hợp tác” (sau đây gọi là “Bản ghi nhớ”) với những nội dung như sau:

2026年7月22日，为推动越南海防市与中国太平洋建设集团之间的合作，经双方沟通协商，海防市财政厅与太平洋建设集团（以下简称“双方”）一致同意签署《合作备忘录》（以下简称“本备忘录”），内容如下：

Điều I. Mục đích ký kết Bản ghi nhớ

第一条 签署备忘录的目的

Bản ghi nhớ này thể hiện sự hợp tác giữa hai bên nhằm thúc đẩy hợp tác và chia sẻ kinh nghiệm, tăng cường kết nối và trao đổi thông tin trong các lĩnh vực đô thị, giao thông tại thành phố Hải Phòng, góp phần phát triển đồng bộ hệ thống hạ tầng đô thị, nâng cao năng lực kết nối và thu hút đầu tư, thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội bền vững của thành phố.

本备忘录体现双方建立合作关系，共同推动合作与经验分享，加强城市发展、交通等领域的信息交流与合作，助力海防市城市基础设施体系协调完善发展，提升互联互通能力和投资吸引力，推动城市经济社会实现可持续发展。

Điều II. Nguyên tắc hợp tác

第二条 合作原则

Hai Bên hợp tác trên nguyên tắc tôn trọng lẫn nhau, phối hợp triển khai các hoạt động theo quy định pháp luật và các quy định liên quan của mỗi quốc gia và các điều ước quốc tế mà mỗi quốc gia là thành viên và phù hợp với phạm vi chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn của các bên.

双方在合作中坚持相互尊重、优势互补、互利共赢、共同发展的原则，遵守各自国家的法律法规及其参加的国际条约，并符合双方的职能，任务和权限范围。

Điều III. Nội dung hợp tác

第三条 合作内容

Trên cơ sở nhu cầu phát triển của thành phố, năng lực của Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương và quy định của pháp luật Việt Nam, các bên sẽ xem xét khả năng triển khai các hình thức hợp tác phù hợp:

双方将在充分考虑城市发展需求、太平洋建设集团的综合实力及越南法律法规要求的基础上，研究并探索适宜的合作方式：

1. Thúc đẩy hợp tác và chia sẻ kinh nghiệm, tăng cường kết nối và trao đổi thông tin trong các lĩnh vực đô thị, giao thông.

双方推动合作与经验分享，加强在城市、交通基础设施建设等领域的联系与信息交流。

2. Nghiên cứu các giải pháp chống ngập lụt cho khu vực đô thị Hải Phòng, bảo đảm hệ thống thoát nước đô thị được quy hoạch theo hướng bền vững, thông minh, sẵn sàng ứng phó với biến đổi khí hậu.

研究海防市城市区域的防涝解决方案，确保城市排水系统按照可持续、智能、适应气候变化方向规划。

3. Thành lập pháp nhân đặt trụ sở chính tại Hải Phòng tuân thủ các quy định pháp luật có liên quan của Việt Nam.

根据合作需要，依法在海防市设立法人实体，并严格遵守越南有关法律法规。

Điều IV. Trách nhiệm của các Bên

第四条 双方责任

1. Sở Tài chính thành phố Hải Phòng:

海防市财政厅：

Hỗ trợ, tạo điều kiện thuận lợi cho Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương trong quá trình nghiên cứu, khảo sát thực tế, làm việc với các cơ quan liên quan.

为太平洋建设集团的研究、现场勘察及与相关机构的工作联系创造便利条件。

Cung cấp thông tin, dữ liệu cần thiết trong phạm vi cho phép để phục vụ việc nghiên cứu, đề xuất hợp tác.

在许可范围内提供必要信息和数据，以服务于研究和合作提案。

2. Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương:

太平洋建设集团：

Chủ động triển khai các hoạt động nghiên cứu, đề xuất hợp tác theo đúng quy định pháp luật Việt Nam hiện hành.

主动按照越南现行法律规定开展研究与合作提案活动。

Bảo mật thông tin, không sử dụng cho mục đích ngoài phạm vi Bản ghi nhớ nếu không được Ủy ban nhân dân thành phố Hải Phòng chấp thuận bằng văn bản.

对所获信息保密，未经海防市人民委员会书面批准，不得将其用于本备忘录范围以外的目的。

Điều V. Nội dung khác

第五条 其他内容

1. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có thời hạn năm (05) năm, được tự động gia hạn một (01) lần với thời hạn là năm (05) năm tiếp theo, trừ khi một trong hai Bên gửi thông báo chấm dứt bằng văn bản qua kênh liên lạc chính thức đã được chỉ định ít nhất sáu (06) tháng trước ngày hết hạn.

本备忘录自签署之日起生效，有效期为五（05）年。除非任一方在到期日前至少六（06）个月，通过双方指定的正式联络渠道以书面形式通知终止，否则本备忘录将自动续延一次，续延期为五（05）年。

2. Mỗi Bên đều có thể đề xuất, sửa đổi, bổ sung Bản ghi nhớ này bằng văn bản. Nội dung được sửa đổi, bổ sung có hiệu lực khi có sự nhất trí của hai Bên. Bản ghi nhớ này không tạo ra hay cấu thành bất kỳ nghĩa vụ ràng buộc pháp lý đối với bất kỳ Bên nào. Trong trường hợp phát sinh bất đồng trong quá trình triển khai thực hiện Bản ghi nhớ, các Bên sẽ nỗ lực giải quyết thông qua tham vấn, thỏa thuận.

双方均可书面提出修改、补充本备忘录。经双方一致同意的修改、补充内容具有同等效力。本备忘录不产生或构成任何具有法律约束力的义务。若在实施过程中出现分歧，双方将通过协商、商谈解决。

3. Mỗi bên không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba bất kỳ thông tin bí mật nào của bên kia hoặc về các hoạt động chung.

双方不得向任何第三方披露对方的任何保密信息或双方的共同活动信息。

4. Việc hợp tác trong khuôn khổ của Bản ghi nhớ này có sự tham gia của các cơ quan, đơn vị của Ủy ban nhân dân thành phố Hải Phòng và Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương.

在本备忘录框架内的合作将有海防市人民委员会及太平洋建设集团的相关机关、单位参与。

5. Hai bên cử các đại diện dưới đây là đầu mối liên hệ để hợp tác và điều phối các chương trình và hoạt động trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này:

双方指定以下代表作为本备忘录框架内合作与协调各项计划及活动的联络负责人:

Đối với Sở Tài chính thành phố Hải Phòng: Phòng Kinh tế đối ngoại (số 6 Hồng Bàng, phường Hồng Bàng, thành phố Hải Phòng).

海防市财政厅: 海防市财政厅对外经济处(海防市鸿榜坊鸿榜街6号)。

Đối với Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương: Ông Doãn Tư Phàm - Đại diện Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương tại Hải Phòng (trụ sở chính của Công ty tại Hải Phòng sẽ được xác định sau khi được cơ quan có thẩm quyền chấp thuận).

太平洋建设集团: 尹偲帆先生 - 太平洋建设集团海防市代表处(公司总部设于海防市, 具体注册地址待有关主管部门批准后确定)。

Bản ghi nhớ này được ký tại Hải Phòng, được lập thành 02 bản bằng tiếng Việt, tiếng Trung. Các văn bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ 01 bản./.

本备忘录在海防市签署，以越文和中文制作两份，具有同等效力，每方各执一份。

Thay mặt

代表

Sở Tài chính thành phố Hải Phòng,

Việt Nam

越南海防市财政厅

Thay mặt

代表

Tập đoàn Xây dựng Thái Bình Dương,

Trung Quốc

中国太平洋建设集团



Giám đốc Sở

财政厅厅长

Nguyễn Ngọc Tú

阮玉秀



Đại diện Tập đoàn tại Hải Phòng

太平洋集团海防机关代表

Doãn Tư Phàm

尹偲帆

